

## **«Языковые особенности перевода англо-американской литературы 19 века с английского языка на татарский»**

Н.К. Муллагалиев

Научный руководитель – проф. В.Н. Хисамова

Современное общество мы вправе называть информационным, что говорит о том, что все процессы, которые нас окружают или основываются на какой-либо информации, либо ее отражают, таким образом, возникает необходимость в огромном количестве информации, которой мы зачастую не можем овладеть из-за языкового барьера. Другими словами, возникает необходимость перевода иностранной речи, документаций на иностранном языке, а также произведений искусства на требуемый язык. Особенно нас заинтересовали англо-американские произведения 19 века. Повышенный интерес к произведениям данного периода связан с тем, что именно на этот временной отрезок приходится огромное количество классических произведений наиболее известных авторов, пишущих на английском языке. Актуальность проблемы связана с недостаточной разработанностью концепций переводоведения с английского на татарский язык, малым количеством исследований в данном направлении и практическим отсутствием прямых переводов, т.е. не опосредованных русским языком. Скорее всего, это вызвано спецификой художественной прозы, где мы наблюдаем проявление в каждом случае индивидуальной художественной манеры писателя, обусловленной его мировоззрением, влиянием эстетики эпохи и литературной школы; а также, многообразие сочетаний книжно-письменной и устной речи в литературно преломленных стилистических разновидностях той и другой – все это вместе взятое делает процесс практического перевода с английского языка на татарский довольно кропотливым трудом, и не всегда удачным.

Таким образом, объектом нашего исследования явился процесс перевода во всех многообразных проявлениях, различные переводные тексты и их оригиналы, и в частности специфика перевода англо-американской художественной литературы на татарский язык, как предмет исследования.

Теоретико-методологической основой исследования являются работы различных ученых в данной области, их труды посвященные общим и частным вопросам теории перевода, такие как: Венедикт Степанович Виноградов, Андрей Венедиктович Федоров, Вилен Наумович Комиссаров, Рузаль Абдуллазянович Юсупов, В.Н. Хисамова, Р. А Юсупов., Г.Баширов, Ф.Хусни, А.Еники, Г.Шарафутдинов, Л.Гизатуллина, Н. Фаттах, Г. Губай, С. Адгамова, Г. Лутфи, Р. Валиев, Н. Исанбат, Р. Гайнанов, Р. Даутов, Ф. Миннуллин, А. Гумеров, К. Янгулов, Я. Шамсутдинов, Р. Бухараев и др.

Анализ художественных произведений, а именно прозы таких языков как английский, русский и татарский, и сопоставительное рассмотрение особенностей языка, позволили выявить специфические моменты,

которые схожи или же сильно разнятся от оригинального текста. Анализ трудов таких писателей-переводчиков на татарский язык, как Г.Шарафутдинов, Л.Гизатуллина, Нурихан Фаттах, Гариф Губай, С. Адгамова, Г. Лутфи, Р. Валиев, Накый Исанбат, Р. Гайнанов, Р. Даутов, Ф. Миннуллин, А. Гумеров, К. Янгулов, Ясир Шамсутдинов и др. показывает, что переводческая деятельность среди татар не такая уж и популярная. Это не говорит о том, что нет переведенных произведений, наоборот, их немало, например, татарский читатель может насладиться такими классическими произведениями на татарском языке как "Таинственный остров" Жюль Верна, "Мартин Иден" Джека Лондона в переводе Ф. Миңнуллина, "Приключения Тома Сойера" и "Принц и нищий" Марка Твена, "Человек-невидимка" Герберта Уэллса, "Отелло" и "Ромео и Джульетта" Уильяма Шекспира в переводе целого ряда переводчиков (С.Я. Маршак), "Избранные произведения" Эрнеста Хэмингуэя в переводе Р. Даутова и Я. Шәмсетдинова, "Собака Баскервильей" Артура Конан-Дойля и многие другие. Но при этом читатель, который читает и на русском и на татарском языках может заметить схожесть переводов в двух языках. И это совершенно понятно – многие из произведений переведены с русского на татарский, а не с английского языка напрямую. То есть мы говорим о опосредованном переводе, когда какой-либо язык, в данном случае русский, служит мостиком между языком оригинала и тем, на который осуществляется перевод. И в этом нет ничего необычного – русский язык всегда был значимым для татарского языка. Его можно вполне назвать "окном в Европу" для татарского народа. Ведь именно русский язык дал нам возможность прочесть Шекспира, Джека Лондона и многих других писателей. Но, когда мы стремимся в мировое пространство и хотим достичь всемирного признания, нам необходимо владеть точной неопосредованной информацией.

В современном мире появился человек, который всячески стремился к созданию связи между английской и татарской культурой. Равиль Бухараев – известный татарский поэт, прозаик, драматург, публицист, и что особенно привлек мое внимание – хороший переводчик вложил немало сил для создания дружеских отношений между Татарстаном и Европой. Показателем неустанного труда Р. Р. Бухараева является недавно увидевшая свет книга "The story of Joseph" – перевод "Кыйссаи Юсуф" средневекового татарского поэта-писателя Кул Гали со старотатарского на современный английский язык. Сами авторы – Равиль Бухараев и Фред Бейк – признают в книге плод содружества и сотрудничества. Ведь в начале книги идет огромное вступление, где авторы готовят иностранного читателя визуально и духовно воспринять средневековую татарскую историю, говорят о культуре и быте татар, об Исламе и Коране, об обрядах и традиционных праздниках. Далее идет замечательный перевод произведения, где каждое слово отточено и соответствует требованиям английского языка. О требованиях упоминает Фред Бейк: "Равиль мне все приносил и приносил одно четверостишие за другим, переведенный на английский язык, а мне предстояла

литературная обработка, то есть воссоздание истинно английского произведения” [Ravil Bukharaev 2010: 30]. О ценности и сложности проделанной работы можно говорить даже услышав маленький его отрывок:

Зөләйха бер күн йатыб уйур  
ирди,—  
бер дайә-се вар иде, аны күрди,  
әйдүр: “Әйа хатун, сәңа нә халь,  
дигди,  
нә МӘРНӘДӘН бу халә дүшдәң  
имди?

One day Zuleikha was going to bed.  
Her old wet nurse  
Came and saw the state she was in:  
“Oh my lady, my lady, how come  
you look so bad?  
What on earth happened to you?  
[Ravil Bukharaev 2010: 85]

Несколько ярких примеров перевода с английского на татарский язык было замечено и профессором Хисамовой В.Н. Об этом она подробно пишет в своей статье в первом номере «Казанского педагогического журнала» 2011 года издания, где она рассматривает перевод юмористических произведений.

Служанка маленького Дэви в романе Ч.Диккенса «Дэвид Копперфилд» часто неправильно произносит английские слова. Эту особенность ее речи надо передать в переводе, тем более что в следующем предложении автор ее особо выделяет:

*"I ought to have made it, perhaps, but I couldn't **azackly**," that was always the substitute for **exactly**, in Peggotty's militia of words — "bring my mind to it."*

*"Бәлки мин моны эшләргә дә тиеш булганмындыр, тик **хилбуки**, — Пегготти телендә бу һәрвакыт "**хәлбуки**" дигәнне аңлата иде, — уз-уземне кулга ала алмадым."* [Хисамова В.Н. 2001: 70]

Сопоставление временных форм и языковых особенностей английского и татарского языков доказало, что при отказе от языка посредника мы можем получить более точные переводы. Произведение «Над пропастью во ржи» на татарский язык переведен не был. Поэтому мы выбрали его в качестве объекта апробации. Была переведена первая глава полностью и некоторые интересные для изучения моменты. Произведение описывает переживания молодого человека, которого выгнали из школы и написано как рассказ самого героя. Это говорит о том, что в произведении много неформальной лексики и интересных нестандартных оборотов, которые и представляют сложность для переводчика. Именно это и вызвало наш интерес к данному произведению.

В процессе перевода, нам стало ясно, что для получения литературного текста на выходе, необходимо полностью окунуться в атмосферу произведения и замечать даже самые маленькие нюансы, но в то же самое время нужно побороть напряжение и переосмысливать произведение средствами родного языка. Вот например предложение: «Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young

men» [David Salihger 2011: 4] переведено на русский язык как «С 1888 года в нашей школе выковывают смелых и благородных юношей» [Рита Райт-Ковалева 2001: 5], что, собственно говоря, правильно и красиво передает мысль автора. А вот в татарском языке сочетание «splendid, clear-thinking young men» звучит как «житкән егет», понятие которое отражает смысл английского словосочетания целиком. "1988 нче елдан башлап без малайлардан житкән егетләр коябыз" звучит предложение на татарском языке, что вполне правильно и близко татарскому слуху. Английский глагол "mold" в данном случае применен как "кою" – "отливать". В русском языке слово означает "ковать" –хоть и немного, но смысл глагола передано не совсем точно. Это не промах переводчика, не его невежество в области перевода, это всего лишь языковая особенность, когда татарский язык естественным образом оказывается более близким к языку оригинала, чем русский. Можно привести десятки таких примеров, в некоторых случаях переводы на русский и татарский языки практически идентичны, но иногда сильно разнятся, а иногда в английском языке употребляются такие обороты, которые свойственны только татарскому и никак не русскому языку. Ярким примером может послужить слово «Boo» в предложении «Boo, did I get in that house fast», которое не имеет никакого соответствия на русском языке, и переводчик старался передать его значение набором слов и их правильным распределением в предложении: «Ух, и звонил же я в звонок, когда добежал до старика Спенсера!» Слово «ух» и дальнейшая инверсия передают состояние «Ну малай, звонокка басып та карадым, чыннын да бик нык туңган идем шул: колакларым сызлый, бармакларымны гомумән селкетә алмыйм».

При переводе английских выражений на татарский язык мы видим частичное упрощение, например: «...but I don't feel like going into it...» можно перевести как: «Ләкин, дәрәсән генә әйткәндә, минем монның белән һич кенә дә **маташасым** килми». В итоге, оборот состоящий из нескольких фраз, передается одним словом "маташасым";

Некоторые предложения можно перевести, используя стилистические приемы (метафоры, сравнение). Например: They're quite touchy about anything like that, especially my father [David Salihger 2011: 6]. Бер сүз юк, алар үзләре искиткеч яхшы кешеләр, тик менә күңелләре кыл кебек нечкә үзләренәң, бигрәк тө әтиемнеке. Это помогает сохранить экспрессию авторской речи, и точно передать смысловую нагрузку предложения;

Множество стилистических приемов английского языка находят эквиваленты в татарском языке, что позволяет производить практически дословный перевод художественного произведения. Например: Котып шикелле салкын, тау башында бигрәк тө өшетә, ни дисәң дә декабрь ае шул инде. Anyway, it was December and all, and it was cold as a witch's teat, especially on top of that stupid hill [David Salihger 2011: 5]. Вот еще один пример: Бәлки инде әтисенәң буш куык булуын үзе дә аңлый торган

булгандыр. She probably knew what a phony slob he was [David Salihger 2011: 7];

Во многих случаях лексическое богатство татарского языка позволяет упрощать сложную для понимания череду предложений, объединяя несколько предложений английского произведения в одно татарское. Например: And I didn't know anybody there that was splendid and clear-thinking and all. May be two guys. If that many [David Salihger 2011: 8]. Минем анда гомүмән бер юньле егет күргәнем юк. Бәлки шул бер-ике бардыр инде, чыра яндырып эзләсәң;

В заключение хотелось бы сказать, что перевод художественных произведений с английского языка на татарский – дело непростое. Это искусство, которое требует обширных знаний в различных областях, и невозможно без должной языковой компетенции переводчика. Не опосредованный русским языком перевод англо-американских произведений на татарский язык дает возможность сохранить колорит переводимого произведения и избежать неточностей, возникших в процессе перехода от одного языка к другому.

## Литература

1. Хисамова В.Н. Взаимосвязь этнокультурных компонентов татарского и английского языков в подготовке профессиональных переводчиков в вузе.// Казанский педагогический журнал -2001. № 1. – с. 68-72. Роспечать: 2011.
2. David Selinger. Catcher in the rye. English reading. - KARO: 2011. – 288 pg.
3. The story of Joseph Kissa'I Yusuf by Kol Gali. A translation, with commentaries, by Fred Beake and Ravil Bukharaev. – England. Global Oriental: 2010.
4. Девид Сэлинджер. Над пропастью во ржи. Перевод с английского Р.Р. Ковалевой. Москва – Кристалл: 2001. – 574 с.